

Nr 2.

Ankom till riksdagens kansli den 7 februari 1934 kl. 2 e. m.

Bevillningsutskottets betänkande, i anledning av Kungl. Maj:ts proposition angående godkännande av överenskommelse mellan Sverige och Finland angående gemensam bevakning för bekämpande av olovlig införsel av alkoholvaror, m. m.

Genom en den 12 januari 1934 dagtecknad, till bevillningsutskottet hänvisad proposition, nr 55, har Kungl. Maj:t, under åberopande av propositionen bilagda utdrag av statsrådsprotokoll över finans- och utrikesdepartementsärenden för den 15 december 1933 och över finansärenden för den 3 och den 12 januari 1934 samt av lagrådets protokoll för den 10 januari 1934, ävensom med överlämnande av en den 29 december 1933 mellan Sverige och Finland avslutad överenskommelse angående gemensam bevakning för bekämpande av olovlig införsel av alkoholvaror,

dels äskat riksdagens godkännande av nämnda överenskommelse;

dels ock, jämlikt § 87 regeringsformen, föreslagit riksdagen att antaga vid propositionen fogat förslag till lag om rätt för Konungen att meddela föreskrift om utländsk bevakningspersonals likställdhet i vissa fall med svenska tulltjänstemän.

Nämnda överenskommelse och förslag äro av följande lydelse:

Överenskommelse

mellan Sverige och Finland angående gemensam bevakning för bekämpande av olovlig införsel av alkoholvaror.

Accord

entre la Suède et la Finlande concernant l'organisation d'un service de garde commun en vue de la lutte contre l'importation illicite des marchandises alcooliques.

Undertecknade, av sina respektive regeringar utsedda fullmäktige för ingående av en överenskommelse mellan Sverige och Finland i och för bekämpande av smugglingen av alkoholvaror, hava överenskommit om följande:

Les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs pour conclure un Accord entre la Suède et la Finlande en vue de la répression de la contrebande des marchandises alcooliques, sont convenus de ce qui suit:

Art. 1.

Inom de båda fördragsslutande staternas territorialvatten, som befinner sig mellan 60° 30' och 59° 45' nordlig bredd och som begränsas i väster av räta linjer dragna mellan följande skär, nämligen Högkallegrund, Östergryndan, Klacken, Gråskälsbrännan, Understen, Travarn, Halsaren, Storbrottet, Lerbådan, Simpnäsklubb, Håkanskär, Tjärven, Söderarm och Längden, samt i öster av räta linjer dragna mellan skären Jernbådan, Sälskär, Malgrunden, Skarven, Yttre Borgen, Gislan, Torskubbar, Sandgrunden, Uddbåda, Mellangadden, Nyhamn, Lågskär, Vittensten, Granbåda och Voronina samt därifrån av en linje dragen rakt söderut, skall av de båda staterna gemensam bevakning anordnas för bekämpande av olovlig införsel av alkoholvaror till deras tullområden.

Art. 2.

Bevakningspersonal tillhörande den ena fördragsslutande staten skall, enligt de närmare bestämmelser, om vilka överenskommelse skall träffas mellan de båda staternas centrala kustbevakningsmyndigheter, å den andra statens territorialvatten inom det område, som avses i art. 1, hava samma skyldighet att utöva bevakning till förekommande av olovlig införsel av alkoholvaror till denna stats område, som inom eget territorialvatten åligger densamma beträffande olovlig införsel till den egna statens område.

Article premier.

Dans les eaux territoriales des deux Etats Contractants situées entre 60° 30' et 59° 45' de latitude nord et limitées à l'ouest par des lignes droites tirées entre les récifs suivants, savoir Högkallegrund, Östergryndan, Klacken, Gråskälsbrännan, Understen, Travarn, Halsaren, Storbrottet, Lerbådan, Simpnäsklubb, Håkanskär, Tjärven, Söderarm et Längden, et à l'est par des lignes droites tirées entre les récifs de Jernbådan, Sälskär, Malgrunden, Skarven, Yttre Borgen, Gislan, Torskubbar, Sandgrunden, Uddbåda, Mellangadden, Nyhamn, Lågskär, Vittensten, Granbåda et Voronina, puis, de là, par une ligne tirée droit vers le sud, un service de garde commun sera organisé par les deux Etats en vue de la lutte contre l'importation illicite des marchandises alcooliques dans leurs territoires douaniers.

Article 2.

Le personnel de garde appartenant à l'un des Etats Contractants aura, aux termes des dispositions réglementaires à convenir entre les autorités centrales de garde des côtes des deux Etats, dans les eaux territoriales de l'autre Etat, situées dans la zone visée à l'article premier, la même obligation d'exercer une surveillance en vue de prévenir l'importation illicite des marchandises alcooliques dans le territoire dudit Etat, que celle qui lui incombe dans ses propres eaux territoriales en ce qui concerne l'importation illicite dans le territoire de son propre Etat.

Art. 3.

I fråga om förutsättningarna och sättet för verkställande av prejning, visitation och beslag samt beträffande de befogenheter i övrigt, som tillkomma bevakningspersonal, skola de bestämmelser lända till efterrättelse, som gälla i den stat, inom vars territorialvatten bevakningstjänsten utövas. Detsamma skall ock gälla i fråga om det skydd och den rätt till beslagarandel eller de motsvarande förmåner, som tillkomma sådan personal.

Art. 4.

Fartyg och last, som tagits i beslag av bevakningspersonal tillhörande den ena staten inom den andra statens territorialvatten, skola jämte ombordvarande snarast överlämnas till myndighet i denna senare stat. Skriftlig rapport angående beslaget, innehållande uppgift å tid och ort för detsammes verkställande, skall därvid avlämnas till denna myndighet.

Art. 5.

Har den ena av de fördragsslutande staterna nödgats utgiva skadestånd på grund av åtgärd, som inom dess territorialvatten företagits av bevakningspersonal tillhörande den andra staten, skall denna senare stat vara pliktig att ersätta den förra staten vad den sålunda utgivit ävensom de kostnader, som i samband med rättegång eller skiljedomsförfarande i saken uppkommit för denna stat.

Article 3.

Relativement aux conditions et aux formes dans lesquelles s'effectueront l'arraisonnement, la visite et la saisie ainsi que concernant les attributions à tous autres égards du personnel de garde, il sera fait application des dispositions en vigueur dans l'Etat dans les eaux territoriales duquel s'exerce le service de garde. Il en sera de même en ce qui concerne la protection et le droit à une part de la valeur du bien saisi ou aux avantages correspondants revenant au dit personnel.

Article 4.

Tout navire et toute cargaison saisis par le personnel de garde de l'un des deux Etats dans les eaux territoriales de l'autre Etat, seront remis aussitôt que possible, avec les personnes à bord, entre les mains des autorités de ce dernier. Un rapport écrit relatif à la saisie et indiquant le lieu, le jour et l'heure de cette opération, sera remis en même temps à ladite autorité.

Article 5.

Si l'un des Etats Contractants a dû verser des dommages-intérêts à raison d'une mesure prise dans ses eaux territoriales par le personnel de garde de l'autre Etat, ce dernier Etat sera tenu de lui en rembourser le montant, ainsi que celui des frais qu'aura pu lui occasionner une procédure judiciaire ou arbitrale ayant trait à ladite mesure.

Art. 6.

Vad i föregående artiklar överenskommits rörande fördragsslutande stats territorialvatten skall, såvitt angår svenska och finska fartyg, som användas i smuglingssyfte, äga motsvarande tillämpning i fråga om det vattenområde inom de i art. 1 angivna breddgrader, vilket befinner sig mellan samma stats territorialvatten och den linje, som anges i art. 2, mom. I d, i den i Genève den 20 oktober 1921 avslutade konventionen angående Ålandsöarnas icke-befästande och neutralisering.

Art. 7.

Denna överenskommelse, som är avfattad på svenska, finska¹ och franska språken, av vilka i fråga om tolkningen den franska texten äger vitsord, skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm. Överenskommelsen träder i kraft å femtonde dagen, räknat från dagen för utväxlingen av ratifikationsinstrumenten, och förbliver gällande intill trettionde dagen räknat från den dag, då uppsägningen av densamma av någondera staten skett.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

Article 6.

Les dispositions des articles ci-dessus concernant les eaux territoriales d'un Etat Contractant seront de même applicables, en tant qu'il s'agira de navires suédois ou finlandais, affectés à la contrebande, aux eaux sises à l'intérieur de la zone délimitée par les degrés de latitude indiqués à l'article premier et qui s'étendent entre les eaux territoriales dudit Etat et les lignes indiquées à l'article 2, paragraphe I d) de la Convention relative à la non-fortification et à la neutralisation des îles d'Aland, signée à Genève le 20 octobre 1921.

Article 7.

Le présent Accord, rédigé en langues suédoise, finnoise et française, et dont le texte français fera foi, sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Stockholm. L'Accord entrera en vigueur le quinzième jour à compter de la date de l'échange des instruments de ratification et portera ses effets jusqu'au trentième jour à compter de la date de sa dénonciation par l'un des Etats Contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Accord et l'ont muni de leurs cachets.

¹ Den finska texten har ej här intagits.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 29 december 1933.

Fait, en double exemplaire, à Helsingfors (Helsinki) le 29 décembre 1933.

Under förbehåll om ratifikation av Kungl. Maj:t med Riksdagens samtycke.

A. HACKZELL.

(L. S.)

HERBERT BOSSON RIBBING.

(L. S.)

Slutprotokoll.

I samband med undertecknandet denna dag av överenskommelsen mellan Sverige och Finland angående gemensam bevakning för bekämpande av olovlig införsel av alkoholvaror förklara undertecknade befullmäktigade ombud i sina regeringars namn, att vid tillämpningen av denna överenskommelse skall iakttagas, att svenskt territorialvatten sträcker sig intill ett avstånd av fyra nautiska mil, eller 7,408 meter, och finskt territorialvatten intill ett avstånd av tre nautiska mil, eller 5,556 meter, från respektive rikens landområden eller från linjer, som mot havet bilda gräns för vid rikens kuster belägna hamnar, hamninlopp och vikar ävensom för övriga till saltsjön hörande vatten, vilka äro belägna innanför och mellan de utmed kusterna liggande öar, holmar eller skär, som icke ständigt översköljas av havet, dock att å ingendera sidan territorialvattnen sträcka sig över den i art. 6 angivna linjen.

Protocole final.

A l'occasion de la signature, en date de ce jour, de l'Accord conclu entre la Suède et la Finlande concernant l'organisation d'un service de garde commun en vue de la lutte contre l'importation illicite des marchandises alcooliques, les plénipotentiaires soussignés déclarent au nom de leurs gouvernements respectifs qu'il est entendu, aux fins du présent Accord, que les eaux territoriales de la Suède s'étendent jusqu'à une distance de quatre milles marins ou 7,408 mètres, et celles de la Finlande jusqu'à une distance de trois milles marins ou 5,556 mètres des territoires terrestres des deux pays ou des lignes constituant, du côté de la mer, la limite des ports, entrées de ports et baies situés sur leurs côtes, ainsi que des autres eaux maritimes sises en deçà et dans l'intervalle des îles, îlots ou récifs non constamment submergés, situés le long des côtes, les eaux territoriales ne s'étendant toutefois ni d'un côté ni de l'autre au-delà de la ligne indiquée à l'article 6.

Till bekräftelse härav hava de befullmäktigade undertecknat detta protokoll och försett detsamma med sina sigill.

Som skedde i Helsingfors, i två exemplar, den 29 december 1933.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont muni de leurs cachets.

Fait, en double exemplaire, à Helsingfors (Helsinki) le 29 décembre 1933.

HERBERT BOSSON RIBBING.

(L. S.)

A. HACKZELL.

(L. S.)

Förslag

till

Lag

om rätt för Konungen att meddela föreskrift om utländsk bevakningspersonals likställdhet i vissa fall med svenska tulltjänstemän.

Häri genom förordnas, att Konungen efter avtal med främmande stat må föreskriva, att i vad rör visst bestämt vattenområde utanför Sveriges kust bevakningspersonal från den främmande staten skall, i den utsträckning Konungen bestämmer, äga samma befogenhet och åtnjuta samma skydd och rätt till beslagarandel eller motsvarande förmåner, som tillkomma svenska tulltjänstemän vid bekämpande av olovlig införsel till Sverige av spritdrycker och vin.

Denna lag träder i kraft dagen efter den, då lagen enligt därå meddelad uppgift utkommit från trycket i Svensk författningssamling.

Utskottet.

Utskottet, som icke funnit anledning till erinran mot föreliggande överenskommelse och förslag, får hemställa,

att riksdagen måtte med bifall till Kungl. Maj:ts förevarande proposition nr 55

1) meddela av Kungl. Maj:t äskat godkännande av den med propositionen överlämnade, mellan Sverige och Finland den 29 december 1933 avslutade överens-

kommelsen angående gemensam bevakning för bekämpande av olovlig införsel av alkoholvaror; samt

2) antaga det vid propositionen fogade förslaget till lag om rätt för Konungen att meddela föreskrift om utländsk bevakningspersonals likställdhet i vissa fall med svenska tulltjänstemän.

Stockholm den 7 februari 1934.

På bevillningsutskottets vägnar:

JOH. NILSSON.

Närvarande: herrar Nilsson i Kristianstad, Bärg i Katrineholm*, Boman*, Ericson i Obergå, Åström, Nilsson i Landeryd, Månsson*, Jönsson i Boa, Lövgren i Boden, Olsson i Golvvasta, Nylander i Stockholm, Olsson i Gävle, Ericson i Boxholm, Lithander, Forssberg, Hjalmarsson, Larsson i Örbyhus, Sjödahl, Werner i Hultsfred och Ljunggren*.

* Icke närvarit vid justeringen av betänkandet.